**Муниципальное бюджетное учреждение**

**дополнительного образования**

 **«Дворец детского (юношеского) творчества»**

**Направление: лингвистика**

**«Исследование**

**французских паремий**

**с компонентом числительным»**

**Автор проекта:**

**Газизова Ирина Радиковна,**

**учащаяся НОУ «ФРАНКВИ»**

**Руководитель: Оборина**

**Наталья Анатольевна, педагог**

**дополнительного образования**

**Лысьва, 2020**

**Содержание**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение ………………………………………………………………… | 3 |
| Глава I. Паремиология и паремии……………………………………… | 5 |
| 1.1. Понятие «пословицы» и «поговорки»……………………….......... | 5 |
| 1.2. Из истории пословиц и поговорок………………………………… | 6 |
| 1.3. Пословицы и поговорки: отличие и сходство……………………. | 6 |
| 1.4. Великие люди о пословицах и поговорках……………………….. | 7 |
| Глава II. Классификация пословиц и поговорок……………………… | 8 |
| 2.1. Классификация по числам…………………………………………. | 9 |
| 2.2. Классификация по грамматической структуре…………………… | 12 |
| 2.3. Классификация по эквивалентности………………………………  | 12 |
| Глава III. Цифра как символ. Семиотика………………………………. | 14 |
| Заключение ……………………………………………………………… | 17 |
| Библиография……………………………………………………………. | 18 |
| Приложение №1. Список французских пословиц и поговорок……… | 19 |
| Приложение №2. Классификация французских пословиц и поговорок по цифрам…………………………………………………… | 27 |

**Введение.**

Пословицы и поговорки – одна из древних форм устного народного творчества. Они передают отношение людей к окружающему их миру, выражают мудрость, накопленную веками. Особую роль в формировании пословиц и поговорок играют цифры.

 С цифрами у людей связано много представлений, ведь они несут в себе определенный смысл, скрытые значения. Существует целая псевдонаука о значении чисел в жизни человека, государств – нумерология.

Каждый народ вкладывает в значение чисел свои представления о мире. Среди них есть «счастливые», которым нужно отдавать предпочтение и радоваться при встрече с ними, и «несчастливые», которых нужно остерегаться, «мистические» и «роковые» и так далее и так далее. Наиболее емко народ выразил свое отношение в пословицах и поговорках с цифрами.

Актуальность данной темы заключается в том, что пословицы и поговорки с числами представляют достаточно большой объем во французском языке, исследований именно пословиц и поговорок с числовым компонентом очень мало и необходимо более тщательное и глубокое изучение данного пласта фразеологии. А также, они почти ушли из разговорной речи молодого поколения и поэтому необходимо и актуально их изучать, сохранять для истории языка.

Новизна работызаключается в рассмотрении французских пословиц и поговорок с числами по структуре и семантике и в возможности найти русский эквивалент.

Гипотеза. Мы предполагаем, что в пословицах и поговорках с числами имеются свои специфические особенности и это указывает на их самобытность, а также, что они имеют большое отличие от русских эквивалентов.

Цель: исследование французских паремий с компонентом числительным.

Задачи:

1. сформировать наиболее полный список пословиц и поговорок с компонентом числительным и распределить их по числам,
2. разграничить понятие «пословица» и «поговорка»,
3. сделать анализ французских пословиц и поговорок:
* по грамматической структуре,
* по наличию или отсутствию эквивалентов в русском языке,
* по совпадению или несовпадению по компонентам числительным.

Объектом исследовательской работы являются пословицы и поговорки во французском языке.

Предметом исследовательской работы являются числительные в пословицах и поговорках во французском языке.

Методы исследования:систематизация, классификация, анализ.

Теоретическая значимость работы состоит в том, что материалы и результаты работы могут быть использованы для дальнейших лингвистических исследований.

Практическая ценность работы состоит в том, что, созданные списки пословиц и поговорок с числами дадут возможность познакомиться с их русскими эквивалентами, позволят интересующимся французским языком расширить круг знаний и применять их в практике речи.

Материалом исследования послужили 262 пословиц и поговорок с числами во французском языке.

При отборе материалов для исследования были использованы научно-популярная, справочная, энциклопедическая и учебная литература.

Данная работа состоит из введения, основной части, заключения, списка использованной литературы, приложений.

**Глава I.**

**1.1. Паремиология и паремии.**

Итак, что такое паремиология и паремии?

1. Паремиология – это подраздел фразеологии и раздел филологии, который занимается изучением и классификацией пословиц, поговорок, изречений, афоризмов, примет, слоганов, девизов, загадок и других изречений.

Само слова «паремиология» состоит из двух частей, первая часть происходит от греческого слова «притча, пословица» а вторая от слова «учение», соответственно, это наука, изучающая пословицы.

Паремии – это единицы и знаки языка, которые несут в себе специфическую информацию, различные элементы общения людей между собой и другими объектами.

Считается, что паремии всех языков имеют много общих признаков, близким содержанием и отличаются только деталями, местными реалиями (устойчивые выражения обозначающие быт и культуру, традиции народа).

Значит с позиции лингвистики, привычное для нас «пословицы и поговорки» имеют название паремии.

**1.2. Из истории пословиц и поговорок.**

Пословицы и поговорки относятся к фольклорному жанру. Возникновение и развитие пословиц и поговорок относится к глубокой древности. Созданные в веках, переходя от поколения к поколению, пословицы и поговорки поддерживали уклад народной жизни, крепили духовный и нравственный облик народа.

Источники появления пословиц достаточно разнообразны. Главные из них – это жизненные наблюдения народа, социальный и исторический опыт людей. Борьба против захватчиков, горячая любовь к своей стране и ненависть ее врагов, сопротивления, мужество и героизм русского народа - все это нашло свое место в коротких, но мудрых высказываниях.

Пословицы и поговорки – универсальны, применимы во многих жизненных ситуациях, и именно поэтому из века в век, из уст в уста дошли они и до 21 века, и прекрасно вписываются в повседневную жизнь современных людей.  До сих пор эта тема остается интересной и не до конца раскрытой.

**1.3. Пословицы и поговорки: отличие и сходство.**

Пословицы и поговорки имеют много общего: крат­кая форма, остроумное, меткое народное суждение, нет желания оспорить, не делимы на части, поэтому их часто путают, но у них есть и отличия. А в чем отличие пословиц от поговорок?

|  |  |
| --- | --- |
| Пословицы | Поговорки |
| целое предложение со смыслом, законченное суждение | красивая фраза или словосочетание, не употребляются самостоятельно |
| выражают житейскую мудрость народа, опыт | метко отображающее какое-либо жизненное явление |
| содержит поучения, мораль | не содержит поучений и выводов |
| может состоять из двух частей можно заменить другими словами | состоит из одной части, не возможна замена одних слов другими |
| часто обладает рифмой и ритмом | не обладает рифмой и ритмом |
| пишутся простым, понятным и складным языком, без применения научных терминов | пишутся с использованием образных выражений, метафор |
| характеризует поступки, образ жизни, украшает нашу речь | дает оценку поступкам, но не поучает, выражает чувства |
| цель - нравоучение | цель - придание яркого окраса предложению |

**1.4. Великие писатели и ученые о пословицах и поговорках.**

**Многие писатели обращаются к пословицам и поговоркам, используют их в своих произведениях и восхищенно высказываются о них:**

**1. «Что за роскошь, что за смысл в каждой поговорке нашей. Что за золото». А.С. Пушкин.**

**2. «Пословицы – это цвет народного ума, самобытной стати, это житейская и народная правда, своего рода судебник, никем не судимый». В.И. Даль.**

**3.** «Поговорка - цветочек, пословица – ягодка»**.** В.И. Даля

**4. «Вот как просто сочиняют наши мужики. Всё просто: слов мало, а чувств много». Л.Н. Толстой.**

**5. «В простоте слова – самая великая мудрость. Пословицы всегда кратки, а ума и чувства в них целые книги». А.М. Горький**

6. «Пословицы и поговорки несут в себе нравственный закон, и здравый смысл, выраженные в кратком изречении, которые завещали предки в руководство потомкам». Ф.И. Буслаев.

**Глава II.**

**2.1. Классификация французских пословиц и поговорок по цифрам**

Первая классификация, которую было необходимо сделать – это классификация по цифрам. Эта классификация сразу же дала четкую картину, какие цифры чаще встречаются во французских пословицах и поговорках.

По результатам классификации можно сделать следующие выводы:

* наибольшее количество пословиц и поговорок приходится на цифру «2» (85), следом идут «1» (47) и «4» (42). Остальные числительные представлены в небольшом количестве.
* паремии, которых было найдено мене трех, собраны в сводную таблицу «Разные числа».
* если наличие с пословиц и поговорок с числительными от 1 до 10 и даже до 20 вполне понятны, как и с большими числами (например, 100, 1000), то паремии с числом «36» и «31» необычны для русского языка.
* Есть паремии с пересечением чисел, например «1 – 2», «1 – 3», «3 – 4» «1 – 100»

**2.2. Классификация по грамматической структуре**

Существует не одна классификация паремий и в их основе лежат разные критерии. Например, со стороны грамматической структуры паремии могут рассматриваться как повествовательные, побудительные и вопросительные предложения.

Могут рассматриваться по синтаксической модели. И здесь выделяется три типа паремий: непредикативные, частично предикативные, предикативные фразеологизмы. Непредикативные паремии составляют самую большую их часть. И они, в свою очередь, тоже делятся на: одновершинные (одно знаменательное слово + одно или несколько служебных) и фраземы.

Но все дело в том, в данной работе рассматриваются паремии с компонентом числительным, имя числительное - это уже знаменательная часть речи и, естественно, пословица или поговорка не может состоять просто из одного числа и служебного слова, и поэтому таких паремий в нашем списке нет.

А фраземами в лингвистике называют короткие фразеологичные сочетания, а в нашей работе мы их обозначили паремиями. Они состоят из двух и более знаменательных слов, имею внутри себя сочинительную, подчинительную и подчинительно-сочинительную связь. Под эту формулу подходит почти весь список собранных пословиц и поговорок. Поэтому мы их не рассматривали.

Частично предикативные паремии имеют в своем составе главный член с дополнением прямым или косвенным. Таких паремий тоже очень мало и они тоже не стали объектом рассмотрения.

И третий вид паремии, это предикативные паремии, которые представляют собой словосочетания с предикативной структурой и имеют либо замкнутую, либо незамкнутую структуру.

Предикативные паремии с замкнутой структурой – это паремии с законченной мыслью и представляют собой простые или сложные предложения. Например:  il veut être à cent pieds sous terre (готов оказаться на сто ступеней под землёй).

Предикативные паремии с незамкнутой структурой, соответственно выражают незаконченную мысль и при их употреблении в речи требуются распространения другими словами. Например:  je jouerai cela а trois dès (будь, что будет).

Из диаграммы, представленной ниже, видно, что большая часть предикативных паремий во французском языке имеет замкнутую структуру, а с незамкнутой структурой паремии представлены лишь в небольшом количестве.

**Классификация по функциональному типу.** Так же паремии кроме основной своей функции выполнения образности и экспрессии речи, выполняют еще и другие функции и в этом направлении они делятся на коммуникативные и некоммуникативные.

В свою очередь коммуникативные паремии можно разделить на две группы: пословичные и непословичные.

Коммуникативные пословичные паремии носят назидательный характер. Они отражают национальный менталитет, традиции и культуру общества. Это самостоятельные предложения, либо часть сложного предложения.

Коммуникативные непословичные фразеологизмы используются для характеристики какого-либо события или ситуации.

**2.3. Классификация по эквивалентности**

Самым интересным и самым сложным было сделать классификацию по эквивалентности французских пословиц и поговорок русским. Это не было главной целью работы, но составляя списки пословиц, всегда возникает необходимость перевода, сначала буквального, а затем попытка найти русский эквивалент для французской пословицы. Уровни эквивалентности могут быть очень разные, мы в свое работе взяли самый простой вариант: полное, частичное или отсутствие совпадения французских и русских пословиц и поговорок.

Для обозначения совпадения или его отсутствия были использованы следующие значки:

«+» - полное совпадение

«~» - частичное совпадение

«-» - отсутствие совпадения

По диаграмме, предствленной ниже можно сделать следующие выводы:

* большую часть (67%) составляют паремии с частичным совпадением или совпадение по смыслу. Этот говорит об общности восприятий каких-либо действий, событий тем и другим народом,
* 27% составили паремии с полным совпадением и графическим и смысловым, что также доказывает совпадение восприятия тех или иных событий,
* И небольшой процент (4%) показывает отсутствие совпадении и графически и по смыслу, это значит, что это паремии свойственны только французскому народу.

**Глава III. Цифра как символ. Семиотика.**

Любой язык - это универсальная знаковая система. А наука **семиотика** занимается знаковыми системами в природе и в обществе. Ее частью является **лингвосемиотика**, наука, которая непосредственно изучает коммуникативную функцию языка. Основное значение этой функции состоит в том, что язык – средство передачи своих мыслей и чувств от одного человека к другому.

 Цифры имеют свои семиотические смыслы. Каждая цифра представляет собой кодированное значение, то есть несет в себе символический смысл.

В этой таблице мы раскроем этот скрытый смысл и найдем несколько вариантов фразеологических выражений их назначение, характер и семантику.

Цифра 1: цифра независимости, сильной постоянной к цели деятельности, иногда толкуется как обозначение злого умысла агрессии и злой воли, символ одиночества.

Цифра 2: диалектическая цифра, обладает двойным смыслом - с одной стороны это выражение равновесия гармонии стабильности, сотрудничества знак объединения с другой - символ нерешительности, непоследовательности, непостоянства. К этому добавляются отношения противоположности, которые находятся в борьбе друг с другом и уравновешивают друг друга. Воплощение понятия дуализма, противоположности (верх и низ, день и ночь, мужчина и женщина)

Цифра 3: капризная цифра, обозначает выздоровление, признак духовного бунта, знак творческого поиска. Отец, мать и ребенок, как зеркальный образ божественного мира. Триада. Деление дня на три части - утро, полдень и вечер.

Цифра 4: цифра стабильности, солидности, уверенности, постоянства, эта цифра состоит из пропорциональных и сбалансированных частей. Например: четыре стороны света, четыре времени года, четыре стихии так далее.

Цифра 5: цифра обреченности на разочарование эволюционного движения, это сумма четного числа и нечетного числа, это факт подвижности и направленности на развитие и модификацию. Это цифра выдоха к знанию (пять как отличная оценка). И неслучайно человек познает пространство, используя 5 органов чувств: ухо, рот, руку, глаза, нос.

Цифра 6: символ реконструкции и согласования, обрамляет понимание и гармонию, спокойная и миролюбивая цифра.

Цифра 7: значение целостности, совершенства. Например, неслучайно в слове «семья» она присутствует и является образов правильного состава семьи.

Цифра 8: это воплощенная справедливость, правильность, стабильность, равенство. Это и символ бесконечности, что еще раз подтверждает все сказанное ранее. Сама форма цифры говорит о возможности гармонии.

Цифра 9: воплощение знаний из высших сфер, цифра жизни и смерти, а также рождения (9 месяцев).

Цифра 10: целостность, завершенность, цельность, благоговение. Это знак вселенной и первая двузначная цифра.

Цифра 11: две единицы, которые приносят человеку удвоенную энергию.

Цифра 12: цифра физической силы, изменения, цикличности разных этапов.

 Общим и ключевым понятием для семиотики и лингвистики является понятие «символа». Так число – это символ. И числа в человеческом обществе проявляются не случайно и не хаотично. Символика числа по-разному проявлялась во всех мировых культурах, и оно постоянно менялось.

Идеи семиотики настолько разнообразны, насколько и спорны, недостаточно исследованы, что порождает в итоге огромный интерес к данной науке.

Из всего выше сказанного и результата классификации по числам можно сделать следующие выводы: наибольшее количество пословиц и поговорок приходится на цифру «2» (85), следом идут «1» (47) и «4» (42).

Исходя из этого, можно составить примерную характеристику французского народа: независимость, целеустремленность, индивидуализм (единица). Много двойственности во всем, борьба единства и противоположностей (двойка). Стабильность, солидность, уверенность, постоянство (4).

А теперь сравним, что обычно пишут о них и какими сугубо французскими чертами наделяют.

Объединяющей чертой для всех французов является патриотизм острый ум и рационализм, скептицизм, и как противоположное – вольнодумство нежелание подчиняться властям и установленным нормам поведения, индивидуализм, бережливость до скупости (чтобы обеспечить себе достойную жизнь) – и любители всевозможных развлечений, остроумие, снобизм, экспрессивность, привержены к собственности, практичны, экономичны.

Исходя из выше сказанного, соответствия есть.

**Заключение**

 Итогом моей работы стало исследование французских пословиц и поговорок с числами.

Во-первых, было сделано разграничение понятием «пословица» и «поговорка».

Во-вторых, сделано несколько классификаций пословиц и поговорок, которые привели к следующим выводам:

* классификация по цифрам дала конкретную картину, какие цифры чаще, и какие реже используются во французских пословицах и поговорках,
* как можно классифицировать пословицы и поговорки с точки зрения грамматического анализа и эквивалентности.

В-третьих, анализируя символику чисел и паремии какого-либо языка, можно провести очень интересные параллели и сделать не менее интересные выводы.

Гипотеза, выдвинутая в начале работы над исследованием, подтвердилась частично. Мы предполагали, что пословиц и поговорок, имеющих сильное отличие от русских, будет намного больше, а оказалось, нет. Однако специфических, а значит, чисто национальных паремий тоже оказалось достаточно, даже в таком достаточно узком направлении как пословицы и поговорки с компонентом числительным.

**Библиография**

1. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: В 4-х т.М., 1981-1982
2. Кумлева Т. М. Самая современная фразеология французского языка. – М.: АСТ, 2011. – 416 с.
3. Назарян А. Г. Фразеология современного французского языка: Учеб. – 2-е изд., перераб. и доп. – М.: Высш. шк., 1987. – 288 с.
4. Раевская О. В. Современный французско-русский словарь / О.В. Раевская, Т.Б. Пошерстник. – М.: Аст, 2014. – 1006 с.
5. Копырулина О.И. Классификации фразеологизмов французского языка // Молодежный научный форум: Гуманитарные науки: электр. сб. ст. по мат. XLVIII междунар. студ. науч.-практ. конф.

**Интернет источники:**

1. <https://knowledge.allbest.ru/languages/3c0b65635b2bd69b5d43a88521216c26_0.html>
2. <https://scienceforum.ru/2013/article/2013004962>
3. <https://studbooks.net/836673/literatura/opredelenie_lingvisticheskogo_statusa_poslovitsy>
4. [https://studfile.net/preview/5873536/page:28/](https://studfile.net/preview/5873536/page%3A28/)

**Приложение № 1**

**Список пословиц и поговорок с компонентом числительным**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | À deux de jeu  | Быть в одинаковом положении |
|  | À deux doigts de | На краю, на волоске от |
|  | À deux doigts de qch  | На волосок от чего‑л. |
|  | À deux doigts du succès  | на грани успеха |
|  | À deux mains | Обеими руками |
|  | À deux paroles | В двух словах |
|  | À quatre pattes | На четвереньках |
|  | Aimer mieux deux oeufs que prune  | Быть не слишком разборчивым, предпочитая количество качеству |
|  | Approuve des deux mains  | Быть «за» обеими руками  |
|  | Arriver en trois bateaux  | Явиться при полном парадe, с большой помпой |
|  | Attendre cent sept ans | Ждать целую вечность |
|  | Aux deux bouts de la Terre   | Везде, повсюду |
|  | Aux quatre coins de la Terre  | На все четыре стороны |
|  | Aux quatre vents  | На семи ветрах |
|  | Avoir cent bras  | Повсюду успевать, быть вездесущим |
|  | Avoir de l'esprit comme quatre | Иметь ум как у четверых |
|  | Avoir deux doigts de plâtre sur la figure  | быть слишком «наштукатуренной»  |
|  | Avoir deux mains gauches | быть неловким |
|  | Avoir la tête en quatre | Иметь голову из четырех частей |
|  | Avoir le moral à zéro  | Упасть духом |
|  | Avoir les deux pieds sur terre | Твёрдо стоять на земле, быть реалистом |
|  | Avoir les deux pieds dans le même sabot  | Две ноги в одном ботинке |
|  | Avoir les nerfs en huit  | Быть сильно нервным. |
|  | Avoir les quatre pieds blancs | Быть тем, кому всё прощается, всё сходит с рук |
|  | Avoir mille dragons  | Иметь много причин для беспокойства |
|  | Avoir six aunes de boyaux vides  | Быть постоянно голодным |
|  | Avoir un mal de cinq cents diables  | Работать до изнеможения |
|  | Avoir un pied dans deux chaussures  | Затрудняться в выборе |
|  | Boiter de deux côtés | Хромать на две ноги |
|  | Boiteux de trois jambes  | Хромать на обе ноги |
|  | [Bonne amitié, seconde parenté.](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-parente/) | Хорошая дружба - второе родство |
|  | Bouillon d'onze heures  | Зелье, отрава |
|  | Brave à trois poils  | Храбрец |
|  | Brûler des chandelles par les deux bouts | Прожигать жизнь |
|  | Cela fait deux | Это разные вещи |
|  | Cent ans de chagrin ne paient pas un sou de dette | Слезами горю не поможешь |
|  | [Cent ans de sommeil ne valent pas une journée de vie](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-sommeil/) | Слаще сна только жизнь |
|  | Chausser ses bottes de sept lieues  | Лететь как на крыльях |
|  | Chercher midi à quatorze heures  | Усложнять простые вещи |
|  | Chercher un mouton à cinq pattes  | искать что‑л. очень диковинное |
|  | Cinq sur cinq | [отличн](https://translate.academic.ru/%D0%BE%D1%82%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%BE/xx/ru/)о, [превосходно](https://translate.academic.ru/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE/xx/ru/), [чётко](https://translate.academic.ru/%D1%87%D1%91%D1%82%D0%BA%D0%BE/xx/ru/) |
|  | Comme les deux doigts de la main | Как два пальца одной руки |
|  | Comme quatre  | Много, чрезмерно |
|  | Couper en deux | Разрезать надвое (по-живому) |
|  | Couper la poire en deux  | Найти золотую середину  |
|  | Couper les fils en trois  | Мудрить, изощряться |
|  | Couper les sous en quatre  | Дрожать над каждой копейкой |
|  | Couper un cheveu en quatre | Ударяться в детали |
|  | Couper а trois traits de scie  | Сделать все разом |
|  | Courir quatre coins  | Пробежать вдоль и поперек |
|  | Crier comme quatre | Кричать как четверо |
|  | De deux maux il faut choisir le moindre | Из двух зол выбирают меньшее |
|  | De première main | Из первых рук |
|  | De quatre sous | Трехгрошовый  |
|  | Dépasser qn de cent coudées  | быть выше кого‑либо на голову |
|  | Depenser ses quatre sous  | истратить то немногое, что есть |
|  | De premièr ordre | Первостепенной важности |
|  | Des cents et des mille  | Много денег, огромная сумма |
|  | Des quatre vents  | Со всех сторон света |
|  | Deux avis valent mieux qu'une | Два мнения лучше, чем одно |
|  | Deux bras et la santé font le pauvre aisé | Две руки и здоровье – сделают бедняка зажиточным  |
|  | Deux chaises sont tombés à terre  | Долго выбирая, рискуешь остаться с носом |
|  | Deux chiens à un os ne s'accordent pas | Два медведя в одной берлоге не уживутся |
|  | Deux fois bon c’est une fois bête | Два раза (сделать) хорошо – это один раз глупо |
|  | Deux moineaux sur un épi ne sont pas long temps amis | Два воробья на одной ветке долго не сидят |
|  | Dire deux mots a l’oreille de qn  | сказать пару ласковых слов к-л |
|  | Dire et faire sont deux | Сказать и сделать - это два дела |
|  | Dire les cinq lettres   | Словечко из пяти букв (вместо ругательства) |
|  | Dire ses quatre vérités | Говорить правду в глаза |
|  | Dix fois sur douze  | На каждом шагу |
|  | Dormer sur ses deux oreilles | Спать сном праведника |
|  | D'un côté le loup, de l'autre le chien  | куда ни кинь, всюду клин |
|  | D'un trait de plume | Одним росчерком пера |
|  | En cent sec  | В два счета |
|  | En deux temps | В два счёта |
|  | En deux temps et trois mouvements  | Легко и просто |
|  | En mettre cinq  | Дать оплеуху |
|  | En quatrième vitesse | На всех парах |
|  | En trois mots  | В два счета, в двух словах |
|  | En un tour de main  | в мгновение ока |
|  | Entre deux âges | Среднего возраста |
|  | Entre deux airs  | На семи ветрах |
|  | entre deux airs | на сквозняке |
|  | Entre deux chaises | На двух стульях не усидеть |
|  | Entre deux feux | Муж двух огней |
|  | Entre deux montagnes vallée | Между двух гор бывает долина |
|  | Entre deux portes | В впопыхах, на бегу |
|  | Entre deux vertes, une mûre | На каждую вещь две плохие |
|  | Entre par une oreille et sort par l'autre | В одно ухо влетает, из другого вылетает |
|  | Entre quatre planches | В гробу |
|  | Entre quatre yeux | С глазу на глаз |
|  | Et de deux!  | С плеч долой, и дело с концом |
|  | Être amoureux de cent vierges  | Бегать за каждой юбкой |
|  | Être au septième ciel  | Быть на седьмом небе |
|  | Être au trente-sixième dessous  | Быть в неблагоприятной ситуации |
|  | Être en trois saut de | Быстро, одним махом |
|  | Être entre deux vins  | быть навеселе |
|  | Être sur son trente et un  | Разодеться в пух и прах |
|  | Être а mille lieues de | Быть за тридевять земель |
|  | Êtrе et paraître sont deux | Быть и казаться это разное |
|  | Éxpedier une affaire en cinq  | Провернуть дело в два счета |
|  | Faire d’une pierre deux coups | Одним ударом двух зайцев убить |
|  | Faire d’une pierre deux coups | Одним ударом двух зайцев убить |
|  | Faire d'un diable deux | Делать из одного черта двух |
|  | Faire d'un diable deux | Делать из одного черта двух |
|  | Faire en deux coups six trons   | Делать быстрые успехи |
|  | Faire feu de quatre pieds  | Сгорать от нетерпения |
|  | Faire feu des quatre fers | Стрелять из четырех ружей |
|  | Faire еn deux coups de cuiller а pot  | Сделать что-нибудь в два счета |
|  | Faire le diable à quatre | Устраивать много шуму, бузить |
|  | Faire le diable а quatre  | Перевернуть все верх дном |
|  | Faire les 400 coups  | Пуститься во все тяжкие |
|  | Faire les cent coups  | Вести разгульную жизнь |
|  | Faire les cent pas  | Ходить взад и вперёд |
|  | Faire ses quatre volontés | Делать все по-своему |
|  | Faire trois plats  | Поднять шум |
|  | Faire une mine de dix pieds de long | Сделать кислую мину |
|  | Fichu comme quatre sous  | Безвкусно, неряшливо одетый |
|  | Frère trois points  | Масон |
|  | Gros comme deux liards de beurre  | Маленький, ничтожный |
|  | Haut comme deux sous de fromage mou | Очень маленького роста, от горшка два вершка |
|  | Haut comme trois pommes | От горшка два вершка |
|  | Homme а de cinq pieds six pouces  | Станет на полено - свинье по колено |
|  | Il en prendra quatre nez de chien | Напиться |
|  | Il faut toumer sept fois sa langue dans la bouche avant de parler | Надо повернуть язык во рту семь раз, прежде чем сказать |
|  | Il n’a eu que trois teigneux et un pelé | Народу было раз, два - и обчёлся |
|  | Il n’y a pas deux poids et deux mesures | Не бывает двух мер и двух весов |
|  | Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois | За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь |
|  | Il tue les mouches à quinze pas | У него сильно пахнет изо рта |
|  | Il vaut mieux un qui sait que cent qui cherchent | Лучше один, который знает, чем сто, которые ищут |
|  | Il y a cent ans que | За смертью посылать |
|  | Il y a de trois enjambées d’ici  | В двух шагах |
|  | Il veut être à cent pieds sous terre | Готов отправиться в мир иной |
|  | Jamais deux sans trois | Бог любит Троицу |
|  | Jamais trente‑six petits  | Из мелочей ничего не сделать |
|  | Janvier a trois bonnets  | Береги нос в большой мороз |
|  | Je jouerai cela а trois dès | Будь, что будет |
|  | Je vous le donner en dix  | Держу пари, что не угадаете |
|  | Jouer de l’épée а deux talons   | Пятками сверкать |
|  | Jouer le double six  | Одержать верх |
|  | Jouer sur les deux tableaux  | Вести двойную игру |
|  | Jusqu'au deuxième chant du coq | До третьих петухов |
|  | L`hôte et le poisson en trois jours sent poison  | И гость, и рыба через три дня становятся отравой |
|  | L’echarpe aux sept couleurs  | Радуга-дуга |
|  | La cinquieme roue du carosse | Пятое колесо, сбоку-припёку |
|  | La divinité est triple | Святая Троица |
|  | La semaine des quatre jeudis | После дождичка в четверг |
|  | La semaine des trois jeudis   | После дождичка в четверг |
|  | La Terre était former par sept jours | Земля была создана за семь дней |
|  | Laissez-le prendre un pied, il en prendra quatre  | Ему палец в рот не клади |
|  | Le sixième sens | Шестое чувство  |
|  | Les cinq doigts de la main ne se ressemblent pas  | И на одной руке все пальцы разные |
|  | Les cinq sens de nature  | Все силы и способности человека |
|  | [Les complices sont amis comme les doigts d'une main](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-complice/) | Сообщники дружат, как пальцы одной руки |
|  | Les deux font la paire | Двое составляют пару |
|  | Les sept merveilles du monde  | Семь чудес света |
|  | Les sept peches capitaux  | Семь смертных грехов |
|  | Les trois huit  | Восьмичасовой рабочий день |
|  | Les trois quarts du temps  | По-всякому, всеми способами |
|  | Maladie de neuf mois  | Беременность |
|  | Manger comme quatre  | Есть за четверых |
|  | Mettre dans le mille  | Попасть в яблочко |
|  | Mettre les deux bouts ensemble   | Найти правильное решение |
|  | Mille et un  | Несметное количество |
|  | Mille et un  | Тысяча и один раз |
|  | Mille fois  | Тысячу раз, часто |
|  | Mille morts  | Бесчисленные муки |
|  | Mordu de chien un de chat, c’est toujours la bête du à quatre pattes | Хрен редьки не слаще. Какой палец не укуси, все больно |
|  | Nager entre deux eaux  | Служить и нашим и вашим |
|  | N'aller que d'une jambe  | Плохо продвигаться вперёд |
|  | N'avoir plus ses jambes de quinze ans  | Не иметь былой прыти |
|  | Ne faire ni une ni deux  | Быстро принять решение |
|  | Ne pas avoir de qch pour deux sous  | быть абсолютно лишённым какого-либо качества |
|  | Ne pas avoir le temps de compter jusqu'à trois | Не успеть и глазом моргнуть |
|  | Ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot  | Быть расторопным, шустрым |
|  | Ne pas avoir quatre mains  | Не иметь четыре руки |
|  | Ne pas casser trois pattes à un canard  | И мухи не обидеть |
|  | Ne pas valoir les quatre fers d’un chien  | Не стоить выеденного яйца, не стоить и гроша |
|  | Ne pas y aller par quatre chemins  | Ходить вокруг да около  |
|  | Ne rien faire de ses dix doigts | Бить баклуши |
|  | Nul ne peut servir deux maîtres à la fois | Нельзя одновременно служить двум хозяевам |
|  | On a tous les ans douze mois | Годы уходят |
|  | On a vingt‑quatre heures pour maudire ses juges  | После драки кулаками не машут |
|  | On ne meurt qu’une fois | Двум смертям не бывать, а одной не миновать |
|  | Paris n’est pas faite en un jour | Москва не сразу строилась |
|  | Parler à qn entre deux portes  | Поговорить с к-л. на ходу |
|  | Partir pour les deux  | Отправиться на каторгу |
|  | Passer entre deux gouttes d'eau  | Быть редкостным пройдохой |
|  | Piquer des deux éperons  | Припуститься бежать |
|  | Plus méchant que l'hiver de six mois  | Мрачнее тучи |
|  | Porter habit de deux paroisses  | Носить одежду двух приходов |
|  | Prendre le train onze  | Пойти пешком |
|  | Prendre son courage à deux mains  | Собраться с духом |
|  | Promettre et tenir sont deux | Пообещать и выполнить – это разное |
|  | Qch de quatre sous  | Дешевой покупке не радуйся |
|  | Quatre points de l’horizon  | Со всех сторон |
|  | Quatre sous  | Гроши, небольшие деньги |
|  | [Quatre yeux voient mieux que deux](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-yeux/) | Четыре глаза видят лучше двух |
|  | Quatre yeux voient plus clair que deux | Смотреть в четыре глаза  |
|  | Quatre à quatre  | Мигом, стрелой, одним махом |
|  | Question à deux balles  | Вопрос на миллион |
|  | [Qui est le juge entre deux amis en perd un](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-juge/) | Кто судья между двумя друзьями теряет одного |
|  | Qui paye mal, au rapayé deux fois  | Скупой платит дважды |
|  | Qui tot donne, deux fois donne | Кто раньше дает, дает вдвое больше |
|  | [Qui veut être riche en un an, au bout de six mois est pendu](https://fr.wikisource.org/wiki/Cent_Proverbes/71)  | Кто хочет разбогатеть за год, через шесть месяцев вешается  |
|  | [Qui veut être riche en un an, au bout de six mois est pendu](https://fr.wikisource.org/wiki/Cent_Proverbes/71)  | Кто хочет разбогатеть за один год, через полгода вешается  |
|  | Remettre les compteur à zero  | Начать с начала |
|  | Renommée à cent bouches  | Народная молва |
|  | Rester entre quatre murs  | Сидеть в четырёх стенах |
|  | Retrouver ses jambes de quinze ans  | Почувствовать былую прыть |
|  | S’annuyer a cent sous de l’heure  | смертельно скучать |
|  | Se casser en deux  | Согнуться в три погибели |
|  | Se donner un mal de cinq cents diables  | Стараться изо всех сил, не знать покоя |
|  | Se faire tenir а quatre  | Буйствовать, неистовать |
|  | Se mettre en quatre | Носом землю рыть  |
|  | Se mettre les quatre doigts et le pouce  | Загребать всей пятерней, действовать грубо |
|  | Se mettre sur son trente-et-un  | Разодеться  |
|  | Se perdre entre trois sapins | Заблудиться в трех соснах |
|  | Se ressembler comme deux gouttes d'eau | Похожи как две капли воды |
|  | Se ressembler comme deux oeufs | Быть похожими, как два яйца |
|  | Secret de deux, secret de tous | По секрету всему свету |
|  | Serrer les cinq  | Дать пять |
|  | Server qn sur les deux toits  | Служить верой и правдой  |
|  | Six pieds de terre suffsent au plus grand homme | Шесть футов земли достаточно и для великого человека |
|  | Sur une dent | На один зуб |
|  | Tiré à quatre épingles | Одетый с иголочки |
|  | Tirer du sac deux moutures  | Извлечь двойную выгоду |
|  | Tous les trent‑six du mois  | Когда рак на горе свистнет |
|  | Toutes les bonnes choses sont au nombre de trois | Все хорошее в количестве трёх |
|  | Trente deniers  | Тридцать серебряников |
|  | Trois et quatre fois  | Вновь и вновь, до бесконечности. |
|  | Trois jours après jamais  | Когда рак на горе свистнет |
|  | [Un acte vaut mieux que mille discours](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-discours/) | Один поступок лучше тысячи речей |
|  | Un averti en vaut deux | Одно предупреждение стоит двух |
|  | Un bon ami vaut mieux que cent parents | Добрый друг лучше ста родственников |
|  | Un de perdu, dix de retrouvés | Свято место пусто не бывает |
|  | Un doigt de qch  | Капельку, чуть‑чуть чего‑л. |
|  | Un homme averti en vaut deux  | Один знающий стоит двух |
|  | Un homme averti en vaut deux  | Один знающий человек стоит двух |
|  | Un malheur ne vient jamais seul | Беда не приходит одна |
|  | Un mouton à cinq pattes | Баран на пяти ногах |
|  | Un sot en trois lettres  | Набитый дурак |
|  | [Un sou économisé est un sou gagné.](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-economie/) | Одна копейка сэкономленная - копейка заработанная. |
|  | Un sou est un sou  | Копейка рубль бережёт |
|  | Un tiens vaut mieux que deux tu 1’auras | Один свой лучше, чем два, которые будут |
|  | Un trois fois riens  | Ничтожество, полный ноль |
|  | [Un vieillard vaut mieux que sept jeunes gens](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-vieillard/) | Один старик лучше семерых юношей  |
|  | Un vu mieux que cent entendus | Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать |
|  | [Une bonne occasion ne se présente pas deux fois](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-occasion/) | Хорошая возможность не представится дважды |
|  | Une épingle n’y serait pas tombée faire salle comble | Яблоку негде упасть |
|  | Une hirondelle ne fait pas le printemps | Одна ласточка весны не делает |
|  | [Une langue va plus vite que deux pieds](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-vite/) | Один язык идет быстрее, чем две ноги |
|  | Une once de bonne reputation vaut mieux que mille livres d’or | Добрая слава дороже денег |
|  | [Une rose ne fait pas le printemps](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-rose/) | Одна роза не делает весны |
|  | Une semaine en été nourrit toute année | Одна неделя лета кормит весь год |
|  | Veau caressant tete deux vaches | Ласковый теленок двух маток сосет |
|  | Ville aux sept collines | Город на семи холмах  |
|  | Voir trente-six chandelles | Искры из глаз посыпались |
|  | Vouloir être a cent pieds sous terre | Сгорать со стыда  |
|  | Vu une fois, cru cent fois | Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать |

**Приложение №2**

**Классификация пословиц и поговорок по цифрам**

**Цифра 1**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | [Cent ans de sommeil ne valent pas une journée de vie](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-sommeil/) | Сто лет сна не стоят одного дня жизни |
|  | De première main | Из первых рук |
|  | Depremièr ordre | Первостепенной важности |
|  | Deux avis valent mieux qu'une | Два мнения лучше, чем одно |
|  | Deux chiens sont mauvais à un os  | Две собаки будут плохи у одной кости |
|  | Deux fois bon c’est une fois bête | Два раза (сделать) хорошо – это один раз глупо |
|  | Deux moineaux sur un épi ne sont pas long temps amis | Два воробья на одной ветке долго не сидят |
|  | D'un côté le loup, de l'autre le chien  | куда ни кинь, всюду клин |
|  | D'un trait de plume | Одним росчерком пера |
|  | En un tour de main  | в мгновение ока |
|  | Entre deux vertes, une mûre | Между двумя незрелыми спелый |
|  | Entre par une oreille et sort par l'autre | В одно ухо влетает, из другого вылетает |
|  | Faire d’une pierre deux coups | Одним ударом двух зайцев убить |
|  | Faire d'un diable deux | Делать из одного черта двух |
|  | Faire une mine de dix pieds de long | Сделать мину длиной десять футов |
|  | Il vaut mieux un qui sait que cent qui cherchent | Лучше когда один знает, чем сто, которые ищут |
|  | [Le monde te fait rire un an et pleurer dix.](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-monde/) | Мир заставляет тебя смеяться год и плакать десять |
|  | [Les complices sont amis comme les doigts d'une main](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-complice/) | Сообщники дружат, как пальцы одной руки |
|  | Mille et un  | Тысяча и один раз |
|  | Mordu de chien un de chat, c’est toujours la bête du à quatre pattes | Хрен редьки не слаще. Какой палец не укуси, все больно |
|  | N'aller que d'une jambe  | Плохо продвигаться вперёд |
|  | On ne meurt qu’une fois | Двум смертям не бывать, а одной не миновать |
|  | Paris n’est pas faite en un jour | Москва не сразу строилась |
|  | [Qui est le juge entre deux amis en perd un](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-juge/) | Кто судья между двумя друзьями теряет одного |
|  | [Qui veut être riche en un an, au bout de six mois est pendu](https://fr.wikisource.org/wiki/Cent_Proverbes/71)  | Кто хочет разбогатеть за один год, через полгода вешается  |
|  | Sur une dent | На один зуб |
|  | [Un acte vaut mieux que mille discours](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-discours/) | Один поступок лучше тысячи речей |
|  | Un averti en vaut deux | Одно предупреждение стоит двух |
|  | Un bon ami vaut mieux que cent parents | Добрый друг лучше ста родственников |
|  | Un de perdu, dix de retrouvés! | Один пропал — десять найдутся. |
|  | un doigt de qch  | Капельку, чуть‑чуть чего‑л. |
|  | Un homme averti en vaut deux  | Один знающий человек стоит двух |
|  | Un malheur ne vient jamais seul | Беда не приходит одна |
|  | Un mouton à cinq pattes | Баран на пяти ногах |
|  | [Un sou économisé est un sou gagné.](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-economie/) | Одна копейка сэкономленная - копейка заработанная. |
|  | Un sou est un sou  | Копейка рубль бережёт |
|  | Un tiens vaut mieux que deux tu 1’auras | Один свой, лучше, чем два, которые будут |
|  | [Un vieillard vaut mieux que sept jeunes gens](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-vieillard/) | Один старик лучше семерых юношей  |
|  | Un vu moeux que cent entendus | Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать |
|  | [Une bonne occasion ne se présente pas deux fois](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-occasion/) | Хорошая возможность не представится дважды |
|  | Une épingle n’y serait pas tombéefaire salle comble | Одна булавка не упала бы туда, чтобы заполнить комнату |
|  | Une hirondelle ne fait pas le printemps | Одна ласточка весны не делает |
|  | [Une langue va plus vite que deux pieds](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-vite/) | Один язык идет быстрее, чем две ноги |
|  | Une once de bonne reputation vaut mieux que mille livres d’or | Добрая слава дороже денег |
|  | [Une rose ne fait pas le printemps.](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-rose/) | Одна роза не делает весны. |
|  | Une semaine en été nourrit toute année | Одна неделя лета кормит весь год |
|  | Vu une fois, cru cent fois | Увидеть один раз, а кричать – сто |

**Цифра 2**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | À deux de jeu  | Быть в одинаковом положении |
|  | À deux doigts de | На краю, на волоске от |
|  | À deux doigts de qch  | На волосок от чего‑л. |
|  | À deux doigts du succès  | на грани успеха |
|  | À deux mains | Обеими руками |
|  | À deux paroles | В двух словах |
|  | À tête reposée  | На свежую голову |
|  | Aimer mieux deux oeufs que prune  | Быть не слишком разборчивым, предпочитая количество качеству |
|  | Approuve des deux mains  | Быть «за» обеими руками  |
|  | Aux deux bouts de la Terre   | Везде, повсюду |
|  | Avoir deux doigts de plâtre sur la figure  | быть слишком «наштукатуренной»  |
|  | Avoir deux mains gauches | быть неловким |
|  | Avoir les deux pieds sur terre | Твёрдо стоять на земле, быть реалистом |
|  | Avoir les deux pieds dans le même sabot  | Две ноги в одном ботинке |
|  | Avoir un pied dans deux chaussures  | Затрудняться в выборе |
|  | Boiter de deux côtés | Хромать на две ноги |
|  | [Bonne amitié, seconde parenté.](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-parente/) | Хорошая дружба - второе родство |
|  | Brûler des chandelles par les deux bouts | Прожигать жизнь |
|  | Cela fait deux | Это разные вещи |
|  | Comme les deux doigts de la main | Как два пальца одной руки |
|  | Couper en deux | Разрезать надвое (по-живому) |
|  | Couper la poire en deux  | Найти золотую середину  |
|  | De deux maux il faut choisir le moindre | Из двух зол выбирают меньшее |
|  | Deux avis valent mieux qu'une | Два мнения лучше, чем одно |
|  | Deux bras et la santé font le pauvre aisé | Две руки и здоровье – сделают бедняка зажиточным  |
|  | Deux chaises sont tombés à terre  | Долго выбирая, рискуешь остаться с носом |
|  | Deux chiens à un os ne s'accordent pas | Два медведя в одной берлоге не уживутся |
|  | Deux moineaux sur un épi ne sont pas long temps amis | Два воробья на одной ветке долго не сидят |
|  | Dire deux mots a l’oreille de qn  | сказать пару ласковых слов кому-либо |
|  | Dire et faire sont deux | Сказать и сделать - это два дела |
|  | Dormer sur ses deux oreilles | Спать сном праведника |
|  | En deux temps | В два счёта |
|  | Entre deux âges | Среднего возраста |
|  | Entre deux airs  | На семи ветрах |
|  | entre deux airs | на сквозняке |
|  | Entre deux chaises | На двух стульях не усидеть |
|  | Entre deux feux | Муж двух огней |
|  | Entre deux montagnes vallée | Между двух гор бывает долина |
|  | Entre deux portes | В впопыхах, на бегу |
|  | Entre deux vertes, une mûre | Между двумя незрелыми один спелый |
|  | Et de deux!  | С плеч долой, и дело с концом |
|  | Être entre deux vins  | быть навеселе |
|  | Êtrе et paraître sont deux | Быть и казаться это разное |
|  | Faire d’une pierre deux coups | Одним ударом двух зайцев убить |
|  | Faire d'un diable deux | Делать из одного черта двух |
|  | Faire en deux coups six trons   | Делать быстрые успехи |
|  | Faire gch еn deux coups de cuiller а pot  | Сделать что-нибудь в два счета |
|  | Gros comme deux liards de beurre  | Маленький, ничтожный |
|  | Haut comme deux sous de fromage mou | Очень маленького роста, от горшка два вершка |
|  | Il n’y a pas deux poids et deux mesures | Не бывает двух мер и двух весов |
|  | Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois | За двумя зайцами погонишься – ни одного не поймаешь |
|  | Jamais deux sans trois | Бог любит Троицу |
|  | Jouer de l’épée а deux talons –  | Пятками сверкать, удирать во всю прыть |
|  | Jouer sur les deux tableaux  | вести двойную игру, ставить на двух лошадей |
|  | Jusqu'au deuxième chant du coq | До третьих петухов |
|  | Les deux font la paire | Двое составляют пару |
|  | Mettre les deux bouts ensemble   | Найти правильное решение |
|  | Nager entre deux eaux  | Плавать между двух вод, служить и нашим и вашим |
|  | Ne faire ni une ni deux  | Быстро принять решение |
|  | Ne pas avoir de qch pour deux sous  | быть абсолютно лишённым какого-либо качества |
|  | Ne pas avoir les deux pieds dans le même sabot  | Быть расторопным, шустрым |
|  | Nul ne peut servir deux maîtres à la fois | Нельзя одновременно служить двум хозяевам |
|  | Parler à qn entre deux portes  | Поговорить с кем-л. на ходу |
|  | Partir pour les deux  | Отправиться на каторгу |
|  | Passer entre deux gouttes d'eau  | Быть редкостным пройдохой, пронырой |
|  | Piquer des deux éperons  | Припуститься бежать, поддать жару |
|  | Porter habit de deux paroisses  | Носить одежду двух приходов |
|  | Prendre son courage à deux mains  | Набраться смелости, собраться с духом |
|  | Promettre et tenir sont deux | Пообещать и выполнить – это разное |
|  | [Quatre yeux voient mieux que deux](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-yeux/) | Четыре глаза видят лучше двух |
|  | Question à deux balles  | Вопрос на миллион |
|  | [Qui est le juge entre deux amis en perd un](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-juge/) | Кто судья между двумя друзьями теряет одного |
|  | Qui paye mal, au rapayé deux fois  | Скупой платит дважды |
|  | Qui tot donne, deux fois donne | Кто раньше дает, дает вдвое больше |
|  | Se casser en deux  | Согнуться в три погибели |
|  | Se ressembler comme deux gouttes d'eau | Похожи как две капли воды |
|  | Se ressembler comme deux oeufs | Быть похожими, как два яйца |
|  | Secret de deux, secret de tous | Секрет двоих - секрет всех |
|  | Server qn sur les deux toits  | Служить верой и правдой  |
|  | Tirer du sac deux moutures  | Извлечь двойную выгоду |
|  | Un homme averti en vaut deux  | Один знающий стоит двух |
|  | Un tiens vaut mieux que deux tu 1’auras | Один свой лучше, чем два, которые будут |
|  | [Une bonne occasion ne se présente pas deux fois](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-occasion/) | Хорошая возможность не представится дважды |
|  | [Une langue va plus vite que deux pieds](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-vite/) | Один язык идет быстрее, чем две ноги |
|  | Veau caressant tete deux vaches | Ласковый теленок двух маток сосет |

**Цифра 3**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Arriver en trois bateaux  | Явиться при полном парадe, с большой помпой |
|  | Boiteux de trois jambes  | Хромать на обе ноги |
|  | Brave à trois poils  | Храбрец |
|  | Couper les fils en trois  | Мудрить, изощряться |
|  | Couper а trois traits de scie  | Сделать все разом |
|  | En deux temps et trois mouvements  | Легко и просто |
|  | En trois mots  | В два счета, в двух словах |
|  | Être en trois saut de | Быстро, одним махом |
|  | Faire trois plats  | Поднять шум |
|  | Frère trois points  | Масон |
|  | Haut comme trios pommes | Метр с кепкой, от горшка два вершка |
|  | Il n’a eu que trois teigneux et un pelé | Народу было раз, два - и обчёлся |
|  | Il y a de trois enjambées d’ici  | В двух шагах |
|  | Jamais deux sans trois | Бог любит Троицу |
|  | Janvier a trois bonnets  | Береги нос в большой мороз |
|  | Je jouerai cela а trois dès | Будь, что будет |
|  | L`hôte et le poisson en trois jours sent poison  | И гость, и рыба через три дня становятся отравой |
|  | La divinité est triple | Святая Троица |
|  | La semaine des trois jeudis   | После дождичка в четверг |
|  | Les trois huit  | Восьмичасовой рабочий день |
|  | Les trois quarts du temps  | По-всякому, всеми способами |
|  | Ne pas avoir le temps de compter jusqu'à trois | не успеть и глазом моргнуть |
|  | Ne pas casser trois pattes à un canard  | и мухи не обидеть |
|  | Se perdre entre trois sapins | Заблудиться в трех соснах |
|  | Toutes les bonnes choses sont au nombre de trois | Все хорошее в количестве трёх |
|  | Trois jours après jamais  | Когда рак на горе свистнет |
|  | Un sot en trois lettres  | Набитый дурак |
|  | Un trois fois riens  | Ничтожество, полный ноль |

 **Цифра 4**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | À quatre pattes | На четвереньках |
|  | Aux quatre coins de la terre  | На все четыре стороны |
|  | Aux quatre vents  | На семи ветрах |
|  | Avoir de l'esprit comme quatre | Иметь ум как у четверых |
|  | Avoir la tête en quatre | Иметь голову из четырех частей |
|  | Avoir les quatre pieds blancs | Быть тем, кому всё прощается, всё сходит с рук |
|  | Comme quatre  | Много, чрезмерно |
|  | Couper les sous en quatre  | Дрожать над каждой копейкой |
|  | Couper un cheveu en quatre | Ударяться в детали, выискивать блох |
|  | Courir quatre coins  | Пробежать вдоль и поперек |
|  | Crier comme quatre | Кричать как четверо |
|  | De quatre sous | Трехгрошовый  |
|  | Depenser ses quatre sous  | истратить то немногое, что имеешь |
|  | Des quatre vents  | Со всех сторон света |
|  | Dire ses quatre vérités | Говорить правду в глаза |
|  | En quatrième vitesse | на всех парах |
|  | Entre quatre planches | В гробу |
|  | Entre quatre yeux | С глазу на глаз |
|  | Faire feu de quatre pieds  | Бить копытом, сгорать от нетерпения |
|  | Faire feu des quatre fers | Стрелять из четырех ружей |
|  | Faire le diable à quatre | Устраивать много шуму, бузить |
|  | Faire le diable а quatre  | Перевернуть все верх дном |
|  | Faire ses quatre volontés | Делать все по-своему |
|  | Fichu comme quatre sous  | безвкусно, неряшливо одетый |
|  | Il en prendra quatre nez de chien | Напиться |
|  | La semaine des quatre jeudis | После дождичка в четверг |
|  | Laissez-le prendre un pied, il en prendra quatre  | Ему палец в рот не клади |
|  | Manger comme quatre  | Есть за четверых |
|  | Ne pas avoir quatre mains  | Не иметь четыре руки |
|  | Ne pas valoir les quatre fers d’un chien  | Не стоить выеденного яйца, не стоить и гроша |
|  | Ne pas y aller par quatre chemins  | Ходить вокруг да около  |
|  | Qch de quatre sous  | Дешевой покупке не радуйся |
|  | Quatre points de l’horizon  | Со всех сторон |
|  | Quatre sous  | Гроши, небольшие деньги |
|  | Quatre yeux voient plus clair que deux | Смотреть в четыре глаза  |
|  | Quatre à quatre  | Мигом, стрелой, одним махом |
|  | Rester entre quatre murs  | Сидеть в четырёх стенах |
|  | Se faire tenir а quatre  | Буйствовать, неистовать |
|  | Se mettre en quatre | Носом землю рыть  |
|  | Se mettre les quatre doigts et le pouce  | Загребать всей пятерней, действовать грубо |
|  | Tiré à quatre épingles | Одетый с иголочки |
|  | Trois et quatre fois  | Вновь и вновь, до бесконечности. |

**Цифра 5**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Chercher un mouton à cinq pattes  | искать что‑л. очень редкое, диковинное |
|  | Cinq sur cinq | [отличн](https://translate.academic.ru/%D0%BE%D1%82%D0%BB%D0%B8%D1%87%D0%BD%D0%BE/xx/ru/)о, [превосходно](https://translate.academic.ru/%D0%BF%D1%80%D0%B5%D0%B2%D0%BE%D1%81%D1%85%D0%BE%D0%B4%D0%BD%D0%BE/xx/ru/), [чётко](https://translate.academic.ru/%D1%87%D1%91%D1%82%D0%BA%D0%BE/xx/ru/) |
|  | Dire les cinq lettres   | Словечко из пяти букв (вместо ругательства) |
|  | En mettre cinq  | Дать оплеуху |
|  | Éxpedier une affaire en cinq  | Провернуть дело в два счета |
|  | Homme а de cinq pieds six pouces  | Станет на полено - свинье по колено |
|  | La cinquieme roue du carosse | Пятое колесо, сбоку-припёку |
|  | Le cinq heures  | полдник |
|  | Les cinq doigts de la main ne se ressemblent pas  | И на одной руке все пальцы разные |
|  | Les cinq sens de nature  | Все силы и способности человека |
|  | Serrer les cinq  | Дать пять |

**Цифра 6**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Avoir six aunes de boyaux vides  | Быть постоянно голодным |
|  | Faire en deux coups six trous  | Делать быстрые успехи |
|  | Jouer le double six  | Одержать верх |
|  | Le sixième sens | Шестое чувство  |
|  | Plus méchant que l'hiver de six mois  | Мрачнее тучи |
|  | [Qui veut être riche en un an, au bout de six mois est pendu](https://fr.wikisource.org/wiki/Cent_Proverbes/71)  | Кто хочет разбогатеть за год, через шесть месяцев вешается  |
|  | Six pieds de terre suffsent au plus grand homme | Шесть футов земли достаточно и для великого человека |

**Цифра 7**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Chausser ses bottes de sept lieues  | Лететь как на крыльях |
|  | Être au septième ciel  | Быть на седьмом небе |
|  | Il faut toumer sept fois sa langue dans la bouche avant de parler | Надо повернуть язык во рту семь раз, прежде чем сказать |
|  | L’echarpe aux sept couleurs  | Радуга-дуга |
|  | La Terre était former par sept jours | Земля была создана за семь дней |
|  | Les sept merveilles du monde  | Семь чудес света |
|  | Les sept peches capitaux  | Семь смертных грехов |
|  | [Un vieillard vaut mieux que sept jeunes gens](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-vieillard/) | Один старик лучше семерых юношей  |
|  | Ville aux sept collines | Город на семи холмах  |

**Число 10**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Dix fois sur douze  | На каждом шагу |
|  | Faire une mine de dix pieds de long | Сделать кислую мину |
|  | Je vous le donner en dix  | Держу пари, что не угадаете |
|  | Ne rien faire de ses dix doigts | бить баклуши |
|  | Un de perdu, dix de retrouvés | Свято место пусто не бывает |

**Число 100**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Avoir cent bras  | Повсюду успевать, быть вездесущим |
|  | Cent ans de chagrin ne paient pas un sou de dette | Слезами горю не поможешь |
|  | [Cent ans de sommeil ne valent pas une journée de vie](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-sommeil/) | Слаще сна только жизнь |
|  | Dépasser qn de cent coudées  | быть выше кого‑либо на голову |
|  | Des cents et des mille  | Много денег, огромная сумма |
|  | En cent sec  | В два счета |
|  | Être amoureux de cent vierges  | Бегать за каждой юбкой |
|  | Faire les cent coups  | Вести разгульную жизнь |
|  | Faire les cent pas  | Ходить взад и вперёд |
|  | Il vaut mieux un qui sait que cent qui cherchent | Лучше один, который знает, чем сто, которые ищут |
|  | Il y a cent ans que | За смертью посылать |
|  | Il veut être à cent pieds sous terre | Готов отправиться в мир иной |
|  | Renommée à cent bouches  | Народная молва |
|  | S’annuyer a cent sous de l’heure  | смертельно скучать |
|  | Un bon ami vaut mieux que cent parents | Добрый друг лучше ста родственников |
|  | Un vu mieux que cent entendus | Лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать |
|  | Vouloir être a cent pieds sous terre | сгорать со стыда  |
|  | Vu une fois, cru cent fois | Слышать звон, да не знать где он |

**Число 36**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Être au trente-sixième dessous  | Быть в неблагоприятной ситуации |
|  | Jamais trente‑six petits  | Из мелочей ничего не сделать |
|  | Tous les trente-six du mois | Никогда, очень редко |
|  | Tous les trent‑six du mois  | Когда рак на горе свистнет |
|  | Voir trente-six chandelles | Искры из глаз посыпались |

**Число 1000**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
|  | Avoir mille dragons  | Иметь много причин для беспокойства |
|  | Être а mille lieues de | Быть за тридевять земель |
|  | Mettre dans le mille  | Попасть в яблочко |
|  | Mille et un  | Очень много, несметное количество |
|  | Mille fois  | Тысячу раз, часто |
|  | Mille morts  | Бесчисленные муки |
|  | [Un acte vaut mieux que mille discours](https://www.proverbes-francais.fr/proverbes-discours/) | Один поступок лучше тысячи речей |

**Разные числа**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **8** | Avoir les nerfs en huit  | Быть сильно нервным. |
| **9** | Maladie de neuf mois  | Беременность |
| **11** | Bouillon d'onze heures  | Зелье, отрава |
| **11** | Prendre le train onze  | Пойти пешком |
| **12** | On a tous les ans douze mois | Годы уходят |
| **14** | Chercher midi à quatorze heures  | Усложнять простые вещи |
| **15** | N'avoir plus ses jambes de quinze ans  | не иметь былой прыти |
| **15** | Il tue les mouches à quinze pas | У него сильно пахнет изо рта |
| **16** | Retrouver ses jambes de quinze ans  | Почувствовать былую прыть |
| **24** | On a vingt‑quatre heures pour maudire ses juges  | После драки кулаками не машут |
| **30** | Trente deniers  | Тридцать серебряников |
| **31** | Être sur son trente et un  | Разодеться в пух и прах |
| **31** | Se mettre sur son trente-et-un  | Разодеться  |
| **107** | Attendre 107 ans | Ждать целую вечность |
| **400** | Faire les 400 coups  | Пуститьсяво все тяжкие |
| **500** | Avoir un mal de cinq cents diables  | Работать до изнеможения |
| **500** | Se donner un mal de cinq cents diables  | Стараться изо всех сил, не знать покоя |
| **0** | Remettre les compteur à zero  | Начать с начала |
| **0** | Avoir le moral à zéro  | Упасть духом |